Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego Bóg wzbudził trzeciego dnia i dał Mu widocznym stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego Bóg w trzecim dniu wzbudził\* i dał Mu stać się widzialnym;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego Bóg wskrzesił [w] trzecim dniu i dał, (że) On widzialnym stać się |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego Bóg wzbudził trzeciego dnia i dał Mu widocznym stać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jednak wzbudził Go trzeciego dnia i sprawił, że stał się widzialny, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego *też* wskrzesił Bóg trzeciego dnia i sprawił, żeby się objawił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego Bóg wzbudził dnia trzeciego i sprawił, żeby był objawiony; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tego Bóg wzbudził dnia trzeciego i dał go, żeby był objawiony |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg wskrzesił Go trzeciego dnia i pozwolił Mu ukazać się |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Bóg wzbudził go trzeciego dnia i dozwolił mu się objawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg wskrzesił Go trzeciego dnia i pozwolił Mu się ukazać |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale trzeciego dnia Bóg Go wskrzesił i sprawił, że ukazał się w widzialnej postaci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg Go wskrzesił trzeciego dnia i pozwolił Mu ukazać się |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg na trzeci dzień podźwignął go z grobu i sprawił, że się nam ukazał; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Bóg wskrzesił Go trzeciego dnia i pozwolił Mu się ukazać w widzialnej postaci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог підняв його на третій день і дав йому з'явитися, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego Bóg wskrzesił trzeciego dnia i wyznaczył, żeby stał się on jawny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz Bóg wskrzesił Go trzeciego dnia i sprawił, że Go widziano, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego to wskrzesił Bóg na trzeci i dzień i dał, by on się ujawnił, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trzeciego dnia po śmierci, Bóg ożywił Go i pozwolił Mu się ukazać ludziom |

1. 1) <x>490 9:22</x>; <x>510 2:24</x>; <x>510 13:30</x>; <x>530 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)